

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

They all turn to the center of the platform where the actress who will play the queen in the performance is getting into costume. Alongside her is the actor who will play the role of the king. All the actors circle them.

Voltean todos hacia el centro de la plataforma donde se disfraza para el ensayo la actriz que va a representar, en la producción que montaran, el rol de la Reina. Juntamente con ella está también el actor quien desempeñara el rol del rey. Todos los actores se circulan alrededor de ellos.

Στρέφονται όλοι προς το μέρος του πλατό όπου ντύνεται για την πρόβα η ηθοποιός που πρόκειται να υποδυθεί, στο έργο που ανεβάζουν, τον ρόλο της Βασίλισσας. Μαζί της είναι και ο ηθοποιός που παίζει τον ρόλο του Βασιλιά. Συγκεντρώνεται γύρω τους όλος ο θίασος.

3rd STUDENT

Your majesty, at your service.

3^o ESTUDIANTE

Su majestad, a su servicio.

3ος Φοιτητής

Μεγαλειοτάτη, να σας βοηθήσω.

QUEEN

No need, I can do this on my own.

REINA

No se necesita, lo puedo lograr sola.

Βασίλισσα

Δεν χρειάζεται, τα καταφέρνω και μόνη μου.

2nd STUDENT

Can you, your majesty? There's so many of us here – for you.

2^o ESTUDIANTE

¿Lo puede, su majestad? Estamos tantos aquí – para usted.

2ος Φοιτητής

Μόνη σας, Μεγαλειοτάτη; Είμαστε τόσοι εδώ – για σας.

QUEEN

Always so many, so unnecessary.

REINA

Siempre tantos, tan innecesario.

Βασίλισσα

Πάντα πολλοί, και περιττοί.

1st STUDENT

Unnecessary? You don't want us by your side?

1^o ESTUDIANTE

¿Innecesario? ¿No nos quiere a su lado?

1ος Φοιτητής

Περιττοί; Δε μας θέλετε μαζί σας;

QUEEN

By my side?

REINA

¿A mi lado?

Βασίλισσα

Μαζί μου;

1st STUDENT

There where you're getting ready to go.

1^o ESTUDIANTE

Allá donde te preparas a ir.

1ος Φοιτητής

Εκεί που ετοιμάζεστε να πάτε.

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

What am I going to do with you
You're all so fearful
I look death in the eyes
This spectacle you're displaying
bothers me more
than even the greatest risk
I prefer insecurity
over the safety you offer me
here now
Excuse me
Since I can't guard my own soul
I will live forever with my body
I'll expose myself

REINA

Que les haré
Ustedes son tan miedosos
Yo le miro a la muerte en los ojos
El espectáculo que presentan
me molesta más
aún que el mayor riesgo
Prefiero la inseguridad
sobre la seguridad que me ofrecen
aquí ahora
Con permiso
Como no puedo guardar mi propia alma
viviré siempre con mi cuerpo
Estaré expuesta

Βασίλισσα

Τι να σας κάνω
Εσείς είστε πιο φοβισμένοι
Βλέπω στα μάτια σας το θάνατο
Το θέαμα που παρουσιάζετε
με αναστατώνει περισσότερο
κι απ' το μεγαλύτερο κίνδυνο
Προτιμώ την ανασφάλεια
απ' την ασφάλεια που μου προσφέρετε
χρόνια τώρα
Είμαι άδεια
Αφού δε μπορώ να σώσω την ψυχή μου
θα ζήσω τα πάντα με το σώμα μου
Θα εκτεθώ

KING

Where should they put this, mom?

REY

Esto, mamá, ¿dónde lo ponen?

Βασιλιάς

Αυτό, μαμμά, πού το βάζουν;

QUEEN

Decorations. Wherever, my treasure, as
long as it's visible.

REINA

Decoraciones. Donde quiera que sea, mi
oro, siempre que se vea.

Βασίλισσα

Διακοσμήσεις. Όπου να 'ναι, χρυσό μου,
αρκεί να φαίνεται.

4th STUDENT

Your majesty, stay here.

4ο ESTUDIANTE

Su majestad, quédese aquí.

4ος Φοιτητής

Μεγαλειοτάτη, μείνετε εδώ.

QUEEN

What?

REINA

¿Qué?

Βασίλισσα

Πώς;

4th STUDENT

I beg you, don't leave life in the palace.

4ο ESTUDIANTE

Le ruego, no se aleje de la vida en el
palacio.

4ος Φοιτητής

Σας εκλιπαρώ, μην απομακρύνεστε από
τη ζώνη των ανακτόρων.

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

Is something happening I'm not aware of?

REINA

¿Algo pasa que no me doy cuenta?

Βασίλισσα

Συμβαίνει κάτι που δε γνωρίζω;

4th STUDENT

The disturbances

will erupt dramatically

Their evolutions

are unpredictable

but unstable

The perimeter of the capital

will be overcome with the chaotic

descent of the tractors

Throughout the city

all the police force

on high alert

Outside of the city

preparing for immediate intervention

big powerful armies

An extraordinarily emergent situation

The spirits

have reached the point

of danger and provocation

The discontent

has reached the highest degree

The night we just had

strange and incomprehensible sounds

explosions and screams

disturbed all of our sleep

4o ESTUDIANTE

Los disturbios

tendrán revuelto dramático

Los desarrollos

son impredecibles

pero fatídicos

El perímetro del capital

será llevado por el descontrolado

descenso de los tractores

Por la ciudad

todo el poder de la policía

en alerta máxima

Fuera de la ciudad

preparado para intervención inmediata

grandes poderosos ejércitos

Situación extraordinaria emergente

Los ánimos

han llegado al punto

del peligro y provocación

La oposición

ha alcanzado grado extremo

La noche que pasamos

sonidos extraños e incomprensibles

explosiones y gritos

disturbaron a todos nuestro sueño

4ος Φοιτητής

Οι ταραχές

έχουν πάρει δραματική τροπή

Οι εξελίξεις

είναι απρόβλεπτες

αλλά δυσοίωνες

Η περιφέρεια της πρωτεύουσας

πολιορκείται από την ασυγκράτητη

κάθοδο των τρακτέρ

Μέσα στην πόλη

όλες οι δυνάμεις της Αστυνομίας

σε συναγερμό

Έξω από την πόλη

έτοιμες για άμεση επέμβαση

μεγάλες δυνάμεις Στρατού

Κατάσταση εκτάκτου ανάγκης

Τα πνεύματα

έχουν φτάσει σε σημείο

επικίνδυνου ερεθισμού

Η ένταση

στον υπέρτατο βαθμό

Τη νύχτα που μας πέρασε

θόρυβοι περίεργοι ανεξήγητοι

εκρήξεις και ουρλιαχτά

αναστάτωσαν τον ύπνο όλων μας

QUEEN

Really?

REINA

¿De verdad?

Βασίλισσα

Ήσαν αληθινά;

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

4th STUDENT
Who knows.

4º ESTUDIANTE
Quien sabe.

4ος Φοιτητής
Κανείς δεν ξέρει.

QUEEN
Maybe it's Good Friday?

REINA
¿Tal vez es Viernes Santo?

Βασίλισσα
Μήπως είναι Μεγάλη Παρασκευή;

4th STUDENT
What do you mean?

4º ESTUDIANTE
¿Qué quieres decir?

4ος Φοιτητής
Τι εννοείτε;

QUEEN
The atmosphere is heavy
I understand
something descends and suffocates us
descends
descends –
but none of that has
anything to do with me –
it's Good Friday
and with Jesus all things are possible
an intolerable scent of flowers
shameful things
the sanctification of death
such is the custom
there's no other way –
but spring will return again
life will rediscover its color –

REINA
Esta pesada la atmosfera
lo entiendo
algo descende y nos ahoga
desciende
desciende –
pero todo eso no tiene
nada que ver con mi –
es el Viernes Santo
para Jesús todo es posible
un aroma intolerable de flores
cosas apenadas
la santificación de la muerte
así es la costumbre
no hay de otra –
pero volverá la primavera de nuevo
la vida redescubrirá su color –

Βασίλισσα
Είναι βαριά η ατμόσφαιρα
το καταλαβαίνω
κάτι κατεβαίνει και μας πνίγει
κατεβαίνει
κατεβαίνει –
μα δεν έχουν καμία σχέση
όλ' αυτά μ' εμένα –
είναι Μεγάλη Παρασκευή
για τον Ιησού γίνονται όλα
ένα αβάσταχτο άρωμα λουλουδιών
πένθιμα πράγματα
η αποθέωση του θανάτου
έτσι είναι το έθιμο
δε μπορούμε αλλιώς –
θ' ανοίξει όμως πάλι ο καιρός
η ζωή θα ξαναβρεί το δικό της χρώμα –

5th STUDENT
It's not Good Friday, your majesty –

5º ESTUDIANTE
No es Viernes Santo, su majestad –

5ος Φοιτητής
Δεν είναι Μεγάλη Παρασκευή,
Μεγαλειοτάτη –

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

Then what is it?

REINA

¿Entonces qué es?

Βασίλισσα

Και τι είναι;

5th STUDENT

It's your day, your majesty –

5º ESTUDIANTE

Es tu día, su majestad –

5ος Φοιτητής

Η μέρα σας, Μεγαλειοτάτη –

QUEEN

My day?

REINA

¿Mi día?

Βασίλισσα

Η μέρα μου;

5th STUDENT

Your fate.

5º ESTUDIANTE

Su destino.

5ος Φοιτητής

Η μοίρα σας.

QUEEN

Oh! Soothsaying

Tell me

did you hear roosters

tearing the sky

with their claws?

Does the flame not flicker

nor shine in the midst of

your offerings?

Does it only melt the fat

and strip the bones

on top of the altar?

Does only smoke rise?

Tell me

Does the bile begin to pop and sizzle

And spill –

REINA

¡O! Adivinación

Dime

¿escuchaste gallos

desgarrando el cielo

con sus rasguños?

¿La llama no parpadea

ni brilla en medio de las ofrendas tuyas?

¿Solo derrite la grasa

y pela los huesos

encima del altar?

¿Solo asciende humo?

Dime

y la bilis empieza a reventar

chillar

y derramarse –

Βασίλισσα

Ω! Οιωνοσκόπος

Λέγε μου

άκουσες πετεινά

να ξεσκίζουνται στον ουρανό

με τα νύχια τους;

Η φλόγα δεν τινάχτηκε

δεν έλαμψε μέσ' απ' τις προσφορές σου;

Μόνο έλειωνε το λίπος

και γύμνωνε τα κόκκαλα

επάνω στο βωμό;

Μόνον καπνός ανέβαινε;

Λέγε

και η χολή άρχισε να σκάει

να τσιρίζει

και να χύνεται –

7th STUDENT

Your majesty, come to the window.

7º ESTUDIANTE

Su majestad, ven a la ventana.

7ος Φοιτητής

Μεγαλειοτάτη, ελάτε στο παράθυρο.

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

I don't want to see anything.

REINA

No quiero ver nada.

Βασίλισσα

Δε θέλω τίποτε να δω.

6th STUDENT

Your majesty, you can't escape.

6º ESTUDIANTE

Su majestad, no puede escaparse.

6ος Φοιτητής

Μεγαλειοτάτη, δε μπορείτε να φύγετε.

QUEEN

I'll go. I'll go and I'll go to the extremes. That will be my destiny, I will control it, and I desire it, I long for it, because it's tragic. I'm the only face in the midst of multifaceted tragedies. That will be my own glorification.

REINA

Me iré. Me iré y llegare hasta el extremo. Como eso será mi destino, lo controlaré, y lo deseo, lo anhelo, porque es trágico. Soy el único rostro entre tragedias multifacéticas. Eso será mi propia glorificación.

Βασίλισσα

Θα πάω. Θα πάω και θα φτάσω στα άκρα. Αφού αυτή είναι η μοίρα μου, θα την αναλάβω, και την θέλω, την θέλω, επειδή είναι τραγική. Είμαι το μοναδικό πρόσωπο μιας πολυπρόσωπης τραγωδίας. Αυτή θα είναι η δική μου αποθέωση.

QUEEN

You violate the secrets of my own private life.

REINA

Violan los secretos de mi propia vida privada.

Βασίλισσα

Παραβιάσατε το απόρρητο της δικής μου ιδιωτικής ζωής.

DIRECTOR

Your Majesty –

DIRECTOR

Su majestad –

Διευθυντής

Μεγαλειοτάτη –

QUEEN

I know what I'm saying. It's just that you also believe that I provoked my husband's death, which is unforgivable.

REINA

Sé lo que digo. Solo que también creen que yo provoque la muerte de mi esposo, lo cual es imperdonable.

Βασίλισσα

Ξέρω τι λέω. Και μόνο που νομίσате ότι εγώ προκάλεσα το θάνατο του άντρα μου, είστε ασυγχώρητοι.

KING

Mom!

REY

¡Mamá!

Βασιλιάς

Μαμμά!

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

Yes, Tandino, they believe it, imagine, even though it's a lie. The King died from a chronic illness –

REINA

Sí, Tandino, lo creen, imagínate, aunque es mentira. El Rey murió por enfermedad crónica –

Βασίλισσα

Ναι, Ταντίνο, το πιστεύουν, φαντάσου, και είναι ψέμα. Ο Βασιλεύς μαρτύρησε χρόνια άρρωστος –

DIRECTOR

Your Majesty –

DIRECTOR

Su majestad –

Διευθυντής

Μεγαλειοτάτη –

QUEEN

I loved him. But how could we beat cancer? I was always by his side. I presented him like a hero carrying his cross against death. Meanwhile the wife of the victim had asked for a divorce a month before the assassination.

REINA

Lo amaba. ¿Pero cómo pudíésemos vencer el cáncer? Siempre yo estaba a su lado. Lo presenté como héroe cargando su cruz hasta la muerte. Mientras para la esposa de la víctima, ese mes antes del asesinato había pedido divorcio.

Βασίλισσα

Τον αγαπούσα. Μα πώς μπορούμε να νικήσουμε τον καρκίνο; Ήμουν πάντα στο πλευρό του. Του παραστάθηκα σαν ηρωίδα να σηκώνει το σταυρό του ως το θάνατο. Όσο για τη σύζυγο του θύματος, εκείνη ένα μήνα πριν απ' τη δολοφονία είχε ζητήσει διαζύγιο.

DIRECTOR

How is that related?

DIRECTOR

¿Eso qué relación tiene?

Διευθυντής

Αυτό τι σχέση έχει;

QUEEN

It is. His environment is illuminating and –

REINA

Tiene. Su medio ambiente es iluminante y –

Βασίλισσα

Έχει. Το περιβάλλον του είναι τόσο αποκαλυπτικό όσο και –

DIRECTOR

What interests us, your Majesty, is the politician husband –

DIRECTOR

Lo que nos interesa, su majestad, es el esposo político –

Διευθυντής

Αυτό που μας ενδιαφέρει, Μεγαλειοτάτη, είναι ο πολιτικός άντρας –

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

You're slippery as an eel. What doesn't serve your plans you make disappear. The ghost of my husband in that scene was also a humiliation. The words you put in his mouth were your own words. Pure slander, defamation –

She faints.

KING

Mom!

The Queen gets up.

QUEEN

Leave me. You want a crime. You'll have one. But as I know it.

DIRECTOR

Your Majesty, we are simply dramatizing the reports in the newspapers –

QUEEN

What newspapers? Your own newspapers.

DIRECTOR

From all the newspapers, your Majesty.

REINA

Eres resbaloso como una anguila. Lo que no sirve sus planes lo haces desaparecer. El fantasma de mi esposo en esa escena fue también una humillación. Las palabras que le pusiste en la boca eran tus propias palabras. Una pura calumnia, una difamación –

Se desmaya.

REY

Mamá!

La Reina se levanta.

REINA

Déjame. Quieren un crimen. Lo tendrán. Pero como yo lo conozco.

DIRECTOR

Su majestad, simplemente dramatizamos los reportes de los periódicos –

REINA

¿De cuáles periódicos? Sus propios periódicos.

DIRECTOR

De todos los periódicos, su majestad.

Βασίλισσα

Γλιστράτε σαν το χέλι. Ότι δεν εξυπηρετεί τα σχέδιά σας το κάνετε πέρα. Το φάντασμα του άντρα μου σ' αυτήν τη σκηνή ήταν ακόμη μία ταπείνωση. Τα λόγια που του βάλατε στο στόμα ήταν δικά σας λόγια. Μία καθαρή συκοφαντία, ένας διασυρμός –

Λιποθυμεί.

Βασιλιάς

Μαμμά!

Η Βασίλισσα σηκώνεται.

Βασίλισσα

Παράτα με. Θέλουν ένα έγκλημα. Θα το έχουν. Αλλά όπως το ξέρω εγώ.

Διευθυντής

Μεγαλειοτάτη, απλώς δραματοποιούμε τις ανταποκρίσεις των εφημερίδων –

Βασίλισσα

Ποιων εφημερίδων; Των δικών σας εφημερίδων.

Διευθυντής

Όλων των εφημερίδων, Μεγαλειοτάτη.

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

QUEEN

Only mine write the truth.

REINA

Solo mis propias escriben la verdad.

Βασίλισσα

Μόνον οι δικές μου έγγραφαν την αλήθεια.

DIRECTOR

But even your own speak of a General, a Coronel, and one hundred police.

DIRECTOR

Pero también sus propias hablan de un General, un Coronel, y cien policías.

Διευθυντής

Ακόμη κι οι δικές σας μιλούσαν για ένα Στρατηγό, ένα Συνταγματάρχη κι εκατό αστυνομικούς.

QUEEN

They find themselves there to contain the screaming masses.

REINA

Se encuentran ahí para contener la multitud que grita.

Βασίλισσα

Βρίσκονταν εκεί για να συγκρατήσουν τον όχλο που ούρλιαζε.

KING

And a few went for a people that asks for vengeance and wants it immediately.

REY

Y pocos fueron para gente que pide venganza y lo quiere de inmediato.

Βασιλιάς

Και λίγοι ήταν για ένα λαό που ζητάει εκδίκηση και τη θέλει αμέσως.

ACTOR

They were notified to give an opportunity to the assassins to do their job peacefully. The masses were sold.

ACTOR

Tenían notificación de darles oportunidad a los asesinos para hacer su trabajo tranquilos. La multitud estaba vendida.

Ηθοποιός

Είχαν ειδοποιηθεί για να δώσουν την ευκαιρία στους δολοφόνους να κάνουν τη δουλειά τους ανενόχλητοι. Ο όχλος ήταν πουλημένος.

KING

It's not true. The masses had congregated spontaneously.

REY

No es verdad. La multitud se había congregado espontáneamente.

Βασιλιάς

Απορρίπτει. Ο όχλος είχε συγκεντρωθεί αυθόρμητα.

Excerpts from *Η Τιμή τις Ανταρσίας στην Μαύρη Αγορά* by Dimitris Dimitriadis, SP/EN trans. Abraham E.S. Rebollo-Trujillo.

ACTOR

Then why did the police not disperse after their forces surpassed the number of civilians?

ACTOR

¿Entonces porque la policía no se dispersó después de que las fuerzas de policía sobrepasaron el número de civiles?

Ηθοποιός

Τότε η αστυνομία γιατί δεν τον σκόρπισε αφού οι αστυνομικές δυνάμεις ξεπερνούσαν σε αριθμό τους πολίτες;

KING

Waste of time. The number of civilians continued to grow.

REY

Pérdida de tiempo. El número de civiles continuaba aumentando.

Βασιλιάς

Χαμένος κόπος. Ο αριθμός των πολιτών συνεχώς μεγάλωνε.

QUEEN

Once you start like that, it can't happen any other way, we'll spend too much time in details.

REINA

Después de empezar así, no pasa de diferente manera, pasaremos en detalles.

Βασίλισσα

Αφού αρχίσαμε έτσι, δε γίνεται αλλιώς, θα περάσουμε στα καθέκαστα.